

Amo

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֵּרָעֵשׂוּ הַכִּפְתּוֹר הָיָה וַיֹּאמֶר הַמִּזְבֵּחַ עַל- נִצַּב אֲדֹנָי אֶת- רָאִיתִי 1
et-trembler knop frapper et-il-dit l'autel sur dresser le-Seigneur toi j'ai-vu
[H7493](#) [H3730](#) [H5221](#) [H0559](#) [H4196](#) [H5324](#) [H0136](#) [H0853](#) [H7200](#)

נֶס לָהֶם יָנוּס לֹא- אָהָרָג בְּחֶרֶב וְאַחֲרֵיהֶם כָּלֵם בְּרֹאשׁ וּבְצַעַם הַסָּפִים 2
fuir à-eux fuir ne...pas tuer par-l'épée et-avenir tout tête [et-bat] seuil
[H5127](#) [H5127](#) [H3808](#) [H2026](#) [H2719](#) [H0319](#) [H3605](#) [H1214](#)

וְלֹא- יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט: 3
et-ne...pas échapper à-eux survivant
[H4422](#) [H3808](#)

*Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.

מִשָּׁם הַשָּׁמַיִם יַעֲלוּ וְאִם- תִּקְחֶם יָדִי מִשָּׁם בְּשֹׁאוֹל יַחְתְּרוּ אִם- 2
de-là les-cieux monter et-si prendre mains-de de-là séjour-des-morts creuser si
[H8033](#) [H8064](#) [H5927](#) [H3947](#) [H3027](#) [H8033](#) [H7585](#) [H2864](#)

אוֹרִידֶם:
descendre
[H3381](#)

Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra ; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en ferai descendre ;

מִנֶּגֶד וַיִּסְתְּרוּ וְאִם- וַיִּלְקְחֵתִים אֶחָפֵשׂ מִשָּׁם הַכַּרְמֶל בְּרֹאשׁ וַיִּחְבְּאוּ וְאִם- 3
en-face-de cacher et-si et-prendre chercher de-là le-Carmel tête se-cacher et-si
[H5048](#) [H5641](#) [H3947](#) [H2664](#) [H8033](#) [H3760](#) [H2244](#)

וַיִּנְשָׁכֶם: הַנָּחָשׁ אֶת- אֶצְוֶה מִשָּׁם הַיָּם בְּקִרְקַע עֵינַי 4
et-mordre le-serpent toi commander de-là le-ouest fondement mes-yeux
[H5175](#) [H0853](#) [H6680](#) [H8033](#) [H3220](#) [H7172](#)

et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai ; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra ;

וַהֲרָגְתֶּם הַחֶרֶב אֶת- אֶצְוֶה מִשָּׁם אִיבֵיהֶם לִפְנֵי בְּשָׁבִי יֵלְכוּ וְאִם- 4
et-tuer l'épée toi commander de-là ennemi devant captivité aller et-si
[H2026](#) [H2719](#) [H0853](#) [H6680](#) [H8033](#) [H0341](#) [H6440](#) [H3212](#)

לְטוֹבָה: וְלֹא לְרָעָה עָלֵיהֶם עֵינַי וְשִׁמְתִּי 5
pour-bonne et-ne...pas pour-mauvaise sur-eux mes-yeux et-j'ai-placé
[H3808](#)

et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera ; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.

וְאֶבֶל	וְתִמּוֹן	בְּאֶרֶץ	הַנוֹגֵעַ	הַצְבָּאוֹת	יְהוָה	וְאֶרְצִי	5
et-Abel	et-fondre	dans-le-pays	toucher	des-armées	l'Éternel	et-le-Seigneur	
H0056	H4127	H0776	H5060		H3069	H0136	
מִצְרַיִם	כִּיָּאֵר	וְשָׁקְעָה	כְּלֵהָ	כִּיָּאֵר	וְעָלְתָהּ	בָּהּ	יֹשְׁבֵי
Égypte	Nil	[וְשָׁקְעָה]	comme-à-elle	Nil	et-monter	en-elle	habitants-de
H4714	H2975	H8257	H3605	H2975	H5927		H3427

Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond ; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.

הַקָּרָא	יִסְדָּהּ	אֶרֶץ	עַל-	וְאֶגְדָּתוֹ	(מַעְלֹתָיו)	[מַעְלֹתוֹן]	בְּשָׁמַיִם	הַבּוֹנֶה	6
le-il-a-appelé	fonder	pays	sur	et-botte	degré	degré	dans-les-cieux	bâtir	
H7121	H3245	H0776		H0092			H8064	H1129	
שְׁמוֹ:	יְהוָה	הָאֶרֶץ	פָּנֶי	עַל-	וַיִּשְׁפֹּךְ	הַיָּם	לְמִי-		
son-nom	l'Éternel	le-pays	face-de	sur	et-répandre	le-ouest	pour-qui?		
H8034	H3068	H0776	H6440		H8210	H3220	H4325		

C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés, et qui a fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom.

יְהוָה	נֹאמֹ-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לִי	אִתָּם	כְּשִׂיִּים	כְּבָנֶי	הָלֹא	7
l'Éternel	oracle-de	Israël	fils-de	à-moi	avec-eux	Éthiopien	comme-fils-de	ne...pas	
H3068	H5002	H3478				H3569		H3808	
מִקִּיר:	וְאַרָּם	מִכְפָּתוֹר	וּפְלִשְׁתִּיִּים	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הָעֵלִיתִי	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	
Kir	et-Aram	bol	et-Philistins	Égypte	du-pays	monter	Israël	toi	
H0758	H3731	H6430	H4714	H0776	H5927	H3478	H0853	H3808	

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir ?

מֵעַל	אַתָּה	וְהִשְׁמַדְתִּי	הַחֲטָאָה	בְּמַמְלָכָהּ	יְהוָה	אֶרְצִי	וְעֵינַי	הֵנָּה	8
de-sur	tu	et-extermine	pécheur	royaume	l'Éternel	le-Seigneur	mes-yeux	elles	
H0853	H0405	H2400	H4467	H3069	H0136			H2009	
יַעֲקֹב	בֵּית	אַתָּה	אֲשָׁמִיד	הַשְׁמִיד	לֹא	כִּי	אֶפֶס	הָאֲדָמָה	
Jacob	Beth	toi	exterminer	exterminer	ne...pas	car	extrémité	[הָאֲדָמָה]	
H3290		H0853	H8045	H8045	H3808			H0127	H6440
							יְהוָה:	נֹאמֹ-	
							l'Éternel	oracle-de	
							H3068	H5002	

Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre ; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.

יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אַתָּה	הַגּוֹיִם	בְּכָל-	וְהִנְעוֹתִי	מִצְוָה	אֲנֹכִי	הֵנָּה	כִּי-	9
Israël	Beth	toi	nation	dans-tout	et-chanceler	commander	je	elles	car	
H3478		H0853		H3605	H5128	H6680	H0595	H2009		
			אֶרֶץ:	צָרוֹר	יָפֹל	וְלֹא-	בְּכִבְרָהּ	יִנּוּעַ	כְּאִשּׁוֹר	
			pays	sachet	tomber	et-ne...pas	tamis	chanceler	comme-qui	
			H0776	H5307	H3808	H3531	H5128			

Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.

תִּגְשׁוּ	לֹא-	הָאֲמֹרִים	עַמִּי	חַטָּאִי	כָּל	יָמוּתוּ	בַּחֶרֶב	10
s'approcher	ne...pas	dire	mon-peuple	pécheur	tout	ils-mourront	par-l'épée	
H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	
					הָרָעָה:	בְּעֵדֵינוּ	וְתִקְדִּים	
					la-mauvaise	jusqu'à	et-devancer	
						H5704	H6923	

C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.

פְּרִצִּיּוֹן	אַתָּה	וְנִדְרֹתַי	הַנִּפְלָת	דָּוִיד	סִכַּת	אַתָּה	אֲקִים	הָהוּא	בְּיּוֹם	11
brèche	toi	et-je-fermerai	tomber	David	[סִכַּת]	toi	se-lever	le-il	au-jour	
H6556	H0853	H1443	H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	
					עוֹלָם:	כִּימִי	וּבְנִיתִיהָ	אֲקִים	וְהָרַסְתִּיו	
					éternité	jour	et-bâtir	se-lever	et-ruine	
					H5769	H3117	H1129		H2034	

En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois,

שְׁמִי	נִקְרָא	אֲשֶׁר-	הַגּוֹיִם	וְכָל-	אֲדוֹם	שְׁאֵרִית	אַתָּה	יִירָשׁוּ	לְמַעַן	12
mon-nom	appeler	qui	nation	et-tout	Édom	reste	toi	posséder	afin-que	
H8034	H7121			H3605	H0123	H7611	H0853	H3423	H4616	
				פ	עֲשֵׂה	יְהוָה	נֶאֱמַר	עֲלֵיהֶם		
				(*)	cette	il-a-fait	l'Éternel	oracle-de	sur-eux	
					H2063		H3068	H5002		

afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

עֲנָבִים	וְדָרְךְ	בְּקֶצֶר	חֹרֵשׁ	וְנִגַּשׁ	יְהוָה	נֶאֱמַר	בָּאִים	יָמִים	הֵנָּה	13
raisins	et-fouler	être-court	se-taire	et-s'approcher	l'Éternel	oracle-de	venir	jours	elles	
H6025	H1869			H5066	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	
		תִּתְמוּגְגָנָה:	הַנִּבְעוֹת	וְכָל-	עָסִיס	וְהִטִּיפוּ	הַזֶּרַע	בְּמוֹשֵׁךְ		
		fondre	colline	et-tout	jus	montagne	et-prophétiser	semence	tirer	
		H4127	H1389	H3605	H6071	H2022	H5197	H2233	H4900	

Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence ; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.

										14									
נִשְׁמוֹת		עָרִים		וּבְנוּ		יִשְׂרָאֵל		עַמִּי		שְׁבוּת		אַתָּה		וְשָׁבְתִי					
dévaster		villes		et-ils-bâtiront		Israël		mon-peuple		captivité		toi		et-retourner					
H8074				H1129		H3478				H7622		H0853		H7725					
אַתָּה		וְאָכְלוּ		גִּזְוֹת		וַעֲשׂוּ		יַיִן		אַתָּה		וְשָׁתוּ		כַּרְמִים		וְנִטְעוּ		וַיִּשְׁבוּ	
toi		et-mangez!		jardin		et-ils-feront		vin		toi		[וְשָׁתוּ]		vigne		et-planter		et-ils-ont-habité	
H0853		H0398		H1593				H3196		H0853		H8354		H3754		H5193		H3427	
פְּרִיָּהֶם:																			
fruit																			
H6529																			

Et je rétablirai les captifs de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.

נָתַתִּי	אֲשֶׁר	אֲדַמָּתָם	מֵעַל	עוֹד	יִנָּתְשׁוּ	וְלֹא	אֲדַמָּתָם	עַל-	וַיִּטְעֵנִים	
j'ai-donné	qui	[אדמתם]	de-sur	encore	arracher	et-ne...pas	[אדמתם]	sur	et-planter	
H5414		H0127		H5750	H5428	H3808	H0127		H5193	
							אֱלֹהֶיךָ :	יְהוָה	אָמַר	לָהֶם
							ton-Dieu	l'Éternel	a-dit	à-eux
							H0430	H3068	H0559	H1992

Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.